Porównanie tłumaczeń Liczb 24:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Rozciągnął się, leży jak lew i jak lwica – kto go zmusi do wstania? Błogosławieni, którzy tobie błogosławią, przeklinający zaś ciebie – przeklęci!\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Rozciągnął się i leży jak lew, jak lwica — kto go zmusi do wstania? Błogosławieni, którzy tobie błogosławią, przeklinający zaś ciebie — przeklęci! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Położył się, leży jak lew, jak silny lew: któż go obudzi? Błogosławiony ten, kto cię błogosławi, a przeklęty ten, kto cię przeklina. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Położył się, leży jako lwię, i jako lew silny; któż go obudzi? kto być błogosławił, błogosławiony, a kto by cię przeklinał, przeklęty będzie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Położywszy się spał jak lew i jako lwica, której żaden obudzić nie będzie śmiał. Któryć będzie błogosławił, będzie i sam błogosławiony, kto będzie złorzeczył, w złorzeczeństwie poczytan będzie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Położył się, jak lew się przyczaił lub niby lwica. Kto się odważy go zbudzić? Błogosławieni niech będą, którzy błogosławią ciebie, a przeklęci, którzy ciebie przeklinają. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Przyczaił się, położył się jak lwica, Jak lew; któż go spłoszy? Błogosławieni są, którzy cię błogosławią, A przeklęci, którzy cię przeklinają. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Przyczaił się, położył się jak lew i jak lwica. Kto go zmusi, by powstał? Błogosławieni, którzy ci błogosławią. Przeklęci, którzy cię przeklinają. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zaczaił się, jak lew się położył, albo jak lwica: i kto go obudzi? Błogosławiony ten, kto cię błogosławi, przeklęty każdy, kto ciebie przeklina”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Czyha, czai się jak lew, jak lwica: kto [się odważy] go zbudzić? Błogosławiony, kto ci błogosławi, przeklęty, kto przeklina ciebie. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Będzie się skradał i położy się [w swojej ziemi] jak lew, przerażający lew. Kto odważy się go zbudzić? Ci, którzy błogosławią ciebie, będą błogosławieni, a ci, którzy cię przeklną, będą przeklęci. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Лігши, спочив наче лев і наче левеня. Хто розбудить його? Ті, що благословлять тебе будуть благословенні, і ті, що проклинають тебе будуть прокляті. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Przyklęknął, przyległ jak lew, jak lwica, kto go pobudzi? Ci, co cię błogosławią będą błogosławieni; a ci, co cię przeklinają przeklęci. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Pochylił się, położył się jak lew, i jak lwa – któż waży się go przepłoszyć? Ci, którzy cię błogosławią, są błogosławieni, a ci, którzy cię przeklinają, są przeklęci”. |

1. 1) <x>10 12:3</x>; <x>10 27:29</x>; <x>10 49:9</x> [↑](#footnote-ref-2)